

тей и выдаче индивидуальных рекомендаций, которые позволят избежать эти трудности в будущем. Когда студент знает характер своих ошибок и средства их преодоления, он быстро будет прогрессировать.

Проверка правильности перевода должна основываться на оценке его качества. Идеальным случаем будет использование третьего лица в качестве “контролера”, который должен быть не только носителем языка, на который осуществляется перевод, и экспертом по тематике переводимого текста, но и быть требовательным, что касается правильного использования языка. Одновременно, “контролеру” не обязательно владеть языком, с которого переводится текст. Этого достаточно просто достичь в условиях БГЭУ, где работают отечественные специалисты экономического профиля, а также иностранные преподаватели, находящиеся в университете по программам международного обмена. “Контролеру”, проверяющему переведенное сообщение, достаточно получить ответ на следующие вопросы:

- читается ли перевод так же, как если бы речь шла о тексте, непосредственно написанном на этом языке?
- является ли ясным и связным сообщение, переданное в переводе?

Если ответ на вышеупомянутые вопросы положителен, можно утверждать, что перевод верный и полный. И только в этом случае можно сказать, что преподаватель и студент достигли обоюдного положительного результата.

<http://edoc.bseu.by>

МИРОВЫЕ ЯЗЫКИ И МИРОВАЯ СТАТИСТИКА ПЕРЕВОДОВ

В.В. Макаров

МГЛУ, Минск

Если в мире насчитывается до 5000 языков, то, согласно статистике Юнеско, примерно 500 из них выступают в качестве своеобразных мостиков, соединяющих разные стороны в мировом культурном процессе. Особенно ярко это иллюстрируется на примере переводов художественной литературы. Статистика выделяет небольшую группу европейских языков, на основе которых осуществляется более 80 % всех переводов в мире. Особую роль выполняют три языка — английский, русский, французский, с которых из года в год публикуется значительное число переводов на другие языки (см. нашу статью в сб. “Языковое разнообразие как фактор межкультурного взаимопонимания и демократической стабильности”, ч.1, Мн., 2001).

Но картина значительно меняется, если обратиться к другому критерию оценки функциональной активности языков — на какие языки осуществляется наибольшее число переводов в мире.

С этой точки зрения асимметричной выглядит ситуация с английским языком: если почти половина переводов в мире делается с этого языка на другие, то в англоязычных странах, вместе взятых, с других языков на английский производится всего 6 % переводов.

В конце XX века наиболее высокие показатели в этом отношении принадлежали двум странам — СССР и ФРГ. Но после ухода СССР с исторической арены и в связи с сокращением роли русского языка на лидирующие позиции вышел немецкий — в настоящее время, по данным Юнеско, в Германии публикуется наибольшее число переводов с других языков.

Но самую впечатляющую картину дают факты, связанные с Испанией — эта страна уверенно догоняет Германию по числу переводов художественной литературы. По этому показателю испанский язык оказывается среди немногих избранных языков, выполняющих особо значительные культурные функции в мире.

ОБ ЭКОНОМИЧЕСКИХ НЕОЛОГИЗМАХ И СПОСОБАХ ИХ ПЕРЕВОДА

Г.К. Мась

БГЭУ, Минск

В процессе преподавательской деятельности приходится сталкиваться с дословным переводом экономических текстов, в которых лексические и грамматические формы выражения мысли не соответствуют языковым нормам русского языка, а также изобилуют искажениями смысла. Ошибки возникают, потому что студенты, в целом имея хорошую лингвистическую подготовку, не владеют, с одной стороны, приемами и способами перевода, а с другой — тонкостями экономической сути проблемы. Невнимание к реалиям иностранного языка или небрежное обращение с ними может отрицательно сказаться на понимании текста или обеднить его восприятие.

Для примера приведем несколько предложений из статьи “Certainty in the Ambivalent World”.

1. The trend towards *flatter* organizations will continue, he thinks. Предложенный перевод: “Тенденция к “плоским” организациям будет продолжаться, считает он”.

О каких “плоских” организациях идет речь? Очевидно, имеются ввиду организации с упрощенной иерархической структурой. Следовательно, правильный перевод будет иметь вид: “Тенденция к упрощению иерархической структуры организаций сохранится, считает он”.

2. But he acknowledges that *delaying* raises problems, particularly concerning the rewards and recognition that can be given employees with fewer prospects of promotion.

Студенты очень часто делали ошибку на слове *delaying*, считая, что основу слова составляет глагол *delay* — откладывать, а не *layer* — слой, пласт; т.е. *delaying* означает упразднение слоев, уровней иерархии, и все предложение будет иметь вид: “Но он отмечает, что упразднение иерархической структуры организации создает проблемы, касающиеся признания заслуг работников и способов их поощрения, потому что сейчас у служащих меньше возможностей для продвижения по службе”.

Можно было бы привести еще целый ряд примеров, но в данной статье ограничимся вышеизложенными.

Для того чтобы студенты факультета МЭО не допускали подобных ошибок и могли работать референтами-переводчиками, кафедра иностранных языков № 1 БГУУ осуществляет целенаправленную и расширенную подготовку в области теории и практики перевода. Студентов обучают способам нахождения наиболее выразительных эквивалентов лексических и грамматических единиц, методам анализа возможностей адекватной передачи реалий в процессе языковых контактов.

Отдельную тему для обучения переводу представляют неологизмы, т.е. слова, которые пока не имеют эквивалентов в русском языке. Исследователи утверждают, что в настоящее время английский язык переживает неологический бум. По подсчетам Р.Бергфильда, около 800 новых слов появляется в год, и никакой словарь не может угнаться за их регистрацией. Много новых слов возникает в связи с компьютеризацией на производстве и в быту, развитием Интернет-услуг, возникновением новых технологий, товаров. Вот, например, самые яркие из них: *troubleshooting* (решение проблем), *hacker* (хакер), *liveware* (специалисты, работающие на компьютерах), *on-line trade* (торговля через Интернет), *teleshopping* (финансовая служба, позволяющая клиенту осуществлять банковские операции через телевизор или компьютер), *telemarketing* (практика продажи по телефону), *dial-a-taxi*, *dial-a-meal* (заказ такси или еды по телефону), *cargo module* (грузовой отсек космического корабля), *penguin suit* (скафандр), *airbus* (азробус), *helibus* (вертолет-автобус), *soft art* (искусство, использующее мягкие материалы), *luminal art* (искусство, использующее световые эффекты), *inflight movies* (кинофильмы, демонстрирующиеся в полете на борту самолета), *featurette* (короткометражный документальный фильм), *kidvid* (телепередачи для детей), *the Lib movement* (феминистское движение), *megauniversity* (университет, в котором обучается много студентов), *multiuniversity* (университет, в котором много факультетов), *multi-media lecture* (лекция с использованием нескольких средств информации), *euro* (евро), *educatee*, *schooler* вместо *student*, *pupil*.

В английском языке также стали употребляться термины-аббревиатуры, которые отражают деление слоев общества в США и Великобритании в зависимости от образа жизни, возраста, интересов, места проживания. Например:

yuppie (young urban professional person) — яппи, молодой городской профессионал;

rumpie (rural upwardly mobile professional) — рампи, молодой человек, живущий в сельской местности и делающий карьеру в городе;

yeepie (youthful energetic elderly people) — уэппи, достигшие среднего или пожилого возраста;

dinkie (double income, no kids) — бездетная семья, в которой муж и жена работают;

nilkie (no income, lots kids) — многодетная семья безработных;

superyuppie — сверхчестолюбивый молодой человек.

Основные способы перевода этих слов — транслитерация и транскрипция, сравните: *Hackers basically fall into three categories...* (Economist)

1) *Хакеры*, в основном, делятся на три категории...

2) Сейчас появились так называемые *юппи* (*yuppies*), цель которых — карьера, хороший бизнес (Огонек, 1990).

Many enterprising *DINK* couples slave for a combined 100-hour-plus work week... — Многие предприимчивые семейные *динки-пары* трудятся, не покладая рук, 100 и более часов в неделю...

Может также использоваться разъяснительный и описательный перевод, например: *Whether it is called ‘re-engineering’, ‘downsizing’ or ‘delaying’*, the goals are the same. — Называется ли это реструктуризация, *разукрупнение* или *упрощение иерархических слоев* — цель одна и та же.

Forgan is being recommended for the post of director of corporate affairs by the *headhunters*... — Форгана рекомендуют на пост директора по корпоративным делам *специальные консультанты (headhunters)*, занимающиеся поиском высококвалифицированных и высокопоставленных исполнительных директоров компаний, и которые пытаются переманить их на работу в другую корпорацию.

Некоторые неологизмы возникают случайно в потоке письменной или устной речи, и пройдет много времени, прежде чем они будут отражены в словаре, но они понятны говорящим, так как образованы по примеру знакомых структурных и семантических моделей. Например:

1. The third myth of the new economy was that IT spending was *recession-proof*. *Recession-proof* образовано по аналогии с *water-proof* (водонепроницаемый), *shrink-proof* (не садится — о ткани), значит, *recession-proof* — не подверженный влиянию зстоя.

2. In many European countries capital central streets have been recently *pedestrianized*. *Pedestrianized* образовано от *pedestrian* “пешеход” при помощи суффикса *-ize*, как в словах *organize*, *stabilize*, *privatize*, но перевести его как “опешеходить” будет совершенно неверно. Данное предложение следует перевести либо а) “во многих европейских столицах центральные улицы были закрыты для транспорта”, либо б) “во многих европейских столицах центральные улицы были открыты только для пешеходов”, либо в) “движение транспорта было запрещено на центральных улицах многих европейских столиц”.

Курс “Теория и практика перевода” составляет 90 часов, обучение осуществляется на оригинальном материале английских газет и журналов. Мы думаем, что после усвоения данного курса будущие переводчики-референты будут прекрасно справляться с задачами по обработке и получению экономической информации, потому что главной целью сопоставительного лингвонализа является достижение максимального взаимопонимания при языковом общении двух различных национальных культур.

<http://edoc.bseu.by>

МНОГОЗНАЧНОСТЬ СЛОВ В ТЕКСТАХ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ

Е.М. Онуфрейчик, И.Н. Корзун

БГЭУ, Минск

Целью перевода является верное и полное выражение содержания переводимого текста средствами другого языка (адекватный перевод). Предпосылкой такого перевода является правильное и глубокое понимание содержания переводимого текста, его стилистических особенностей.

Основная трудность при переводе состоит в подыскании соответствий между элементами двух языков, в первую очередь в области передачи на другой язык слов и словосочетаний.

Лишь для относительно небольшого количества слов (слова-названия, слова-термины в определенной области знаний, некоторые общебытовые слова) имеется постоянное соответствие в другом языке. Большинство слов являются многозначными, т.е. в языке перевода для каждого из этих слов имеется полный ряд соответствий. При переводе из этого ряда словарных соответствий надо выбрать такое, которое наиболее полно передаст значение слова в данном контексте (контекстуальное соответствие), например: *sich ergeben* — оказывать, получать; вытекать, проистекать, явствовать; *es ergab sich, daß...* — оказалось, что...; *hieraus ergibt sich...* — откуда следует...; *daraus ergaben sich schwere Folgen (unforhergesehene Schwierigkeiten)* — это повлекло за собой тяжелые последствия (непредвиденные трудности). Если ни один из приведенных для данного значения синонимов не подходит, следует искать нужный синоним, опираясь на свое знание языка и понимание контекста.

В определенном контексте слово может приобрести новое, не отраженное в словаре значение.

Bald ergab sich eine Lebhaftige Diskussion. — *Вскоре развернулась оживленная дискуссия.*

Wenn sich eine günstige Gelegenheit ergibt, werde ich diese Frage augwerfen. — Если *предоставится* благоприятная возможность, я поставлю этот вопрос.

Beim ökonomischen Experiment ergaben sich neue Möglichkeiten für die weitere Vervollkommnung des wirtschaftlichen Mechanismus. — В ходе экономического эксперимента *выявились (открылись)* новые возможности совершенствования хозяйственного механизма.

Es ergaben sich keine weiteren Fragen. — Новых вопросов *не возникло*.

В некоторых случаях только широкий контекст (содержание абзаца или всей статьи) подсказывает, в каком направлении следует искать нужное слово. Так, только контекст и знание предмета позволяют перевести в тексте об экспортных гарантиях слово *Indeckungnahme (der Forderung)* как “предоставление гарантий или ручательств” (по экспортным кредитам).

От многозначности следует отличать широту значения слова. Многие немецкие слова обладают широкой семантикой, т.е. их значение охватывает значение целого ряда русских слов. К таким словам относится, например, слово *Leistung* — произведенная работа, результат работы; успех; мощность, производительность. Словом